

對外合作與交流

Academic Exchanges

葡萄牙理工高等院校協調委員會來訪

為加強與澳門的高等教育學術交流，葡萄牙理工高等院校協調委員會代表團，在主席特斯樂教授的率領下，一行19人，於2010年9月7日訪問學院。特斯樂教授對學院推動中葡高等教育學術合作的努力表示讚賞，並肯定學院教學與科研的發展成就。他期望透過是次訪問，除了葡語教學、研究及學生交換之外，葡萄牙理工高等院校協調委員會與學院之間能在更廣闊的領域展開合作，使葡萄牙與澳門之間的學術合作能邁向深層次發展。

Visit by Conselho Coordenador dos Institutos Superiores Politécnicos

Led by President João Teixeira, a delegation of Conselho Coordenador dos Institutos Superiores Politécnicos (CCISP) visited MPI on 7 September 2010. President Teixeira expressed his appreciation of MPI's commitment to academic cooperation in higher education between China and Portugal. He hoped that this visit would presage a broader range of cooperation between CCISP and MPI.

里斯本大學副校長盧瑪莉教授來訪

里斯本大學副校長盧瑪莉教授一行，於2010年9月8日訪問學院。里斯本大學是葡萄牙規模最大的綜合性大學之一，學院與里斯本大學的合作始於2004年，該校著名語言學家卡斯特雷洛教授為學院校外評審專家，每年均為中葡翻譯課程的教學大綱及質量作專門評審，取得良好的成效。此外，學院與葡萄牙里斯本大學葡語測試中心簽訂合作協議書，成立理工學院葡語測試中心，專門為母語為非葡語的外國學生或人士，提供葡語水平測試（CAPLE），至今在澳門已有一定數量的人士參加測試。

Visit by Vice Rector of University of Lisbon

Professor Amélia Loução, Vice Rector of the University of Lisbon (UL), visited MPI on 8 September 2010. One of Portugal's largest comprehensive universities, the UL has maintained a vibrant partnership with MPI. Based on an agreement signed in 2004, MPI has become an examination centre of the CAPLE test, a system of assessment designed by the Portuguese Language Testing Centre of the UL for non-native speakers of Portuguese. Since its establishment, the Centre has attracted a significant number of people in Macao to take the CAPLE test every year. In addition, MPI has invited UL's distinguished linguist, Professor João Malaca Casteleiro, to be the external examiner for MPI's Chinese-Portuguese Translation programme, who has proven to be an invaluable source of advice on assessment and the curriculum.



與葡萄牙雷利亞理工學院 簽訂合作協議書

為進一步推動澳門和葡萄牙高等教育的學術友好合作，學院與葡萄牙雷利亞理工學院簽訂合辦公行政碩士課程合作協議書，儀式於2010年9月10日在澳門舉行，由李向玉院長及雷利亞理工學院萬嘉仕院長代表簽署。雙方期望透過此項合作，提供優質的碩士課程，為澳門培養更多公共行政及相關領域人才。同時，為使學生能有機會繼續深造，澳門理工學院、北京語言大學和葡萄牙雷利亞理工學院三方擬繼續商討合作開辦其他課程，並繼續加強教師交流，開辦短期語言文化班，交換資料及教學大綱等。

與星海音樂學院簽訂合作協議

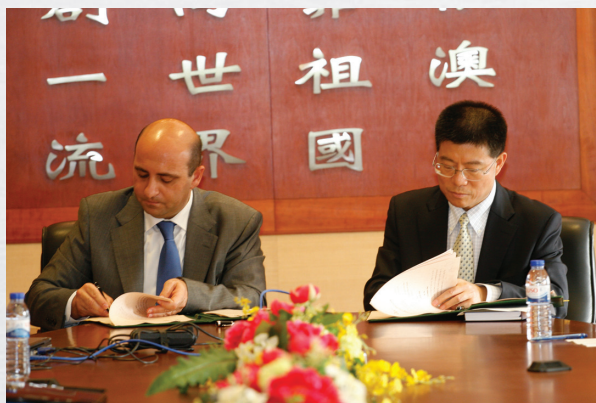
為擴大和加強教育交流合作，學院與星海音樂學院於2010年9月28日簽訂合作協議，由李向玉院長及星海音樂學院唐永葆院長共同簽署。兩院的合作項目包括：推行合作研究活動，共同建立研究團隊；採取多種方式，合作培訓師資；交換學生；導師互聘；聯合培養研究生；交換學術及其他相關刊物、資訊；合辦學術會議、討論會及學術聚會、共同申請研究項目等。

Joint Master's Programme in Public Administration to be Offered by MPI and IPL

MPI and Instituto Politécnico de Leiria (IPL), Portugal reached an agreement to offer a joint Master's programme in Public Administration. The signing ceremony was held at MPI on 10 September 2010 and hosted by President Lei Heong lok and President Nuno Mangas. The two parties anticipated that the cooperation would provide Macao with more quality professionals in the area of Public Administration. To provide students with more opportunities to further their studies, MPI, IPL and Beijing Language and Culture University are planning to open other joint programmes in addition to reinforcing existing cooperative projects.

Cooperation Agreement Reached with XCM

MPI reached an academic cooperation agreement with Guangzhou Xinghai Conservatory of Music (XCM), with which it has long maintained a close relationship. The signing ceremony was held on 28 September 2010 and hosted by President Lei Heong lok and President Tang Yongbao. Areas of cooperation include joint research projects and research forces; teacher training; exchange of students, teachers and library resources; postgraduate student cultivation; joint academic conferences, seminars and other academic activities.



與日本創價大學拓展合作交流

日本創價大學山本英夫校長一行於2010年11月8日來訪。李向玉院長認為，日本創價學會在名譽會長池田大作教授的領導下，不僅開創了青少年道德教育的嶄新領域，還將發展教育事業與建設和諧社會、推動世界和平的主張融會貫通。2011年1月29日，學院向池田大作教授頒授名譽教授聘書，而日本創價學會亦向學院贈書近400冊。雙方藉此建立友好而緊密的合作關係，在未來進一步拓展學術的雙向交流。

學院代表團出訪葡萄牙

應葡萄牙雷利亞理工學院院長的邀請，學院代表團一行，於2011年1月8日至16日期間，赴葡萄牙與該學院進行了友好合作會議，並順訪在葡萄牙的合作夥伴，以商討並籌劃教學與科研的合作項目，其中包括葡萄牙理工高等院校協調委員會、波爾圖理工學院、科英布拉大學文學院，以及里斯本大學。

學院還與里斯本大學簽訂了合作意向書，從而加深了雙方的合作。李向玉院長向里斯本大學介紹學院最新教學科研發展情況，以及與葡萄牙高等院校的學術合作與交流，特別分享了與雷利亞理工學院及北京語言大學三方在中葡翻譯課程合作的新經驗。

Cooperation Strengthened with Soka University Japan

A delegation of Soka University Japan led by President Hideo Yamamoto visited MPI on 8 November 2010. President Lei Heong lok noted that Soka Gakkai has blazed a new trail in youth education through highlighting the importance of moral education and promoting the ideal of a harmonious and peaceful world. On 29 January 2011 MPI conferred an honorary professorship upon Professor Daisaku Ikeda, President of Soka Gakkai International and Honorary President of Soka Gakkai Japan (SGJ). SGJ in turn presented some 400 books to MPI. Both sides expressed their wish to strengthen the friendly ties and expand academic exchange in the future.

Visits to Portuguese Universities

From 8 to 16 January 2011, at the invitation of the IPL president, an MPI delegation visited Instituto Politécnico de Leiria (IPL) and held discussions with their IPL counterparts on cooperative issues. During this trip, the delegation also visited several other partner institutions in Portugal, including Conselho Coordenador dos Institutos Superiores Politécnicos, Instituto Politécnico do Porto, the Faculty of Arts of the University of Coimbra and the University of Lisbon (UL). Friendly discussions were held on existing and contemplated cooperative projects between the two sides.

During the visit, MPI signed a letter of intent with UL to reinforce their current cooperation. President Lei Heong lok briefed his UL counterparts on the latest achievements at MPI in teaching and research as well as exchange and cooperation with Portuguese institutions. He introduced especially the tripartite programme in Chinese-Portuguese translation jointly offered by MPI, IPL and Beijing Language and Culture University, which has created a new model for cooperative education.

內華達大學博彩課程代表團來訪

內華達大學雷諾分校的博彩相關課程享譽全球，該校持續與學院合作，組織博彩專業學生交流團來澳進行觀摩學習。2011年1月，內華達大學雷諾分校博彩專業學生交流團訪澳期間，分別訪問了澳門特區政府博彩監察協調局和主要博彩企業，並參加了學院博彩教學暨研究中心王五一教授及蕭錦雄副教授主持的“澳門博彩業貴賓廳之營運特色”、“澳門在亞洲博彩業飛躍發展中的機遇和挑戰”、“澳門貴賓廳模式之財務考量”學術講座，以及桌面遊戲操作講解示範。學院與英、美、澳洲等地開設博彩相關專業的知名大學保持緊密聯繫，並將加強類似的交流合作，進一步向全球學術界宣傳澳門博彩相關的課程及科研成果。

Visit by University of Nevada Reno

A delegation from the University of Nevada, Reno (UNR) consisting mainly of students majoring in gaming management visited MPI in January 2011 on an exchange programme. MPI has long maintained a vibrant partnership with the UNR, the world's premier provider of gaming management education. During the course of the exchange programme, the UNR students visited the Gaming Inspection and Coordination Bureau and the major casino operators in Macao, and participated in a seminar series hosted by Professor Wang Wuyi and Associate Professor Carlos Siu from the MPI Gaming Teaching and Research Centre on such topics as “The Characteristics of VIP Room Operation in Macao's Casinos”, “The Opportunities and Challenges Faced by Macao Amid the Rapidly Growing Gaming Business in Asia”, and “Financial Considerations of the VIP Room Mode in Macao's Gaming Business”. They also attended a demonstration of table games at the Centre. MPI has maintained academic ties with several highly reputed universities in the UK, the US and Australia with international stature in gaming-related teaching and research, and has striven to strengthen exchange and cooperation with overseas institutions with a view to developing its international standing in gaming-related education and research.



中國內地高等院校訪問團來訪

2011年1月17日，在國家教育部港澳台辦李大光主任的率領下，中國內地高等院校訪問團一行來訪。李大光主任指出，理工學院雖然規模不大，但非常重視對辦學質量的不斷提高，以及與內地高等院校的友好合作。他肯定理工學院的辦學特色，以及長期為澳門和內地培養了許多優秀人才，對澳門和內地的社會、經濟、文化事業發展，做出了很大貢獻。他又表示，與許多大學相比，理工學院擁有頗具特色的辦學理念、現代化的管理手段和科技含量高的校園設施，給他留下了深刻的印象。李向玉院長則代表全體師生員工，衷心感謝國家教育部領導對學院的重視和支持，熱烈歡迎來自祖國內地的同行。

廣東省社會科學院回訪

為進一步加強友好合作，繼2010年7月簽訂合作協議後，廣東省社會科學院梁桂全院長一行六人，於2011年3月回訪理工學院。雙方在原訂協議的基礎上，就開展課題合作研究、共同舉辦學術活動、促進研究人員交流等議題，進行了具體磋商。最後，雙方在粵澳合作、澳門研究、廣東問題研究、研究基地和隊伍建設等方面，均取得一致共識。

MPI's Educational Model Affirmed by Mainland Universities Delegation

A Chinese Mainland Universities Delegation led by Mr Li Daguang, Director of the Hong Kong, Macao and Taiwan Affairs Office of the Ministry of Education visited MPI on 17 January 2011. President Lei Heong lok welcomed Director Li and his delegation and expressed his appreciation for the leadership of the Ministry of Education's support for MPI. Director Li noted that despite its small size, MPI has made persistent efforts to improve education quality and strengthen ties with higher education institutions on the Mainland. He spoke highly of MPI's contributions to the social, economic and cultural causes of Macao and the Mainland through cultivating a large number of professionals over the past decade. He also said that he was impressed by MPI among many universities he had visited worldwide, which distinguishes itself by being a tertiary education institution with a distinctive educational philosophy, modern management standards and state-of-the-art facilities.

Visit by Guangdong Academy of Social Sciences

A delegation of the Guangdong Academy of Social Sciences (GASS) led by Director Liang Guiquan paid a return visit to MPI in March 2011, following MPI's visit to GASS in July 2010, during which a cooperation agreement was signed by the two parties. The return visit was aimed at reinforcing existing cooperative projects and exploring new areas of cooperation. Both sides agreed to implement joint research projects, co-organize academic activities, and promote personnel exchange in research areas such as Macao-Guangdong cooperation, Macao Studies, Guangdong Studies, as well as establishing a research base and developing a research team.

與歐盟委員會口譯總司 合辦“會議傳譯培訓課程”

為發揮澳門葡語教學的優勢，充分利用澳門的平台作用，並將歐盟口譯的寶貴經驗推廣到內地高校，推動中國內地的葡語教學發展，學院與歐盟委員會口譯總司於2011年7月合辦“會議傳譯培訓課程——交替傳譯”課程。本屆課程為期兩個星期，由歐盟委員會口譯總司葡文組負責對外合作的Etelvina Gaspar 女士，以及兩位同樣在會議傳譯及培訓領域有着豐富經驗的資深葡語傳譯員Fernando Leitão 和 Pedro Elston 進行授課。

與會學員主要為葡語口譯教師，共12人，分別來自北京外國語大學、上海外國語大學、中國傳媒大學、北京第二外國語學院、天津外國語大學、廣東外語外貿大學、北京語言大學、對外經濟貿易大學和澳門理工學院。另外，國家外交部也選派了兩位年輕葡語口譯員參加培訓。

Workshop on “Conference Interpreting” jointly hosted with SCIC

The Second “Training Workshop on Conference Interpreting – Consecutive Interpreting”, jointly hosted by MPI and the Directorate General for Interpretation (SCIC) of the European Commission, was held at MPI in July 2011. The workshop was aimed at training conference interpreting professionals for Mainland China, making full use of Macao’s role as a communication platform between China and the Portuguese-speaking countries, and the SCIC’s expertise in conference interpretation. The two-week workshop was hosted by Ms Etelvina Gaspar, Mr Fernando Leitão and Mr Pedro Elston from the Portuguese section of the SCIC, all having vast experience in conference interpretation and interpreter training.

The 12 trainees were primarily teachers of interpretation from Beijing Foreign Studies University, Shanghai International Studies University, Communication University of China, Beijing International Studies University, Tianjin Foreign Studies University, Guangdong University of Foreign Studies, Beijing Language and Culture University, the University of International Business and Economics, and MPI. The Ministry of Foreign Affairs also sent two young Portuguese interpreters to participate in the workshop.



葡萄牙語大學協會主席來訪

葡萄牙語大學協會主席兼莫桑比克共和國盧利奧大學校長若熱·費朗教授於2011年8月15日來訪。費朗教授表示，能親臨澳門理工學院，感到非常欣慰。他認為，澳門位於遠離葡萄牙語大環境的亞洲地區，作為澳門公立高等院校的理工學院，在李向玉院長的領導下，高度重視和努力推廣葡語教學與研究，培養了一屆又一屆中葡翻譯人才，他們在教育領域，乃至社會經濟政治領域，都發揮着不可或缺的重要作用。他又衷心祝願理工學院發揮自身特長和優勢，繼續為澳門社會經濟文化事業的發展，為葡萄牙語的教學與研究，為拓闊葡語國家和地區的溝通平台作出貢獻。

Visit by AULP President

Professor Jorge Ferrão, President of the Association of Universities of Portuguese Language (AULP) and Rector of University of Lúrio in Mozambique, visited MPI on 15 August 2011. Professor Ferrão expressed his pleasure in visiting MPI and spoke highly of MPI's role in promoting Portuguese language learning and research in Asia under the leadership of President Lei Heong lok. He noted that despite its geographical distance from the other Portuguese-speaking countries, MPI has cultivated a large number of Chinese-Portuguese translation professionals who are playing an indispensable role in various fields. He wished that MPI would continue to make use of its advantages and make an even greater contribution to Macao's social, economic and cultural causes and to the advancement of Portuguese language teaching and research in China, giving full play to Macao's unique role as a communication platform between Portuguese-speaking countries.

應國家教育部邀請訪湖南

應國家教育部邀請，澳門國際文化教育交流協會和澳門理工學院一行19人於2011年8月18日至22日到湖南省進行學術交流。訪問團拜訪了湖南大學、湖南省社會科學院，參觀了“千年學府”岳麓書院、沈從文故居及部分湘西中國文化遺產創新基地。

Academic Exchange Visit to Hunan

At the invitation of the Ministry of Education, a delegation of the Macau International Culture Educational Association and MPI visited Hunan Province on an academic exchange trip from 18 to 22 August 2011. The delegation visited Hunan University, Hunan Academy of Social Sciences, and the renowned Yuelu Academy, one of the “Millennium Institutions” of China, as well as the Intangible Cultural Heritage Protection Base in Xiangxi.



學院發揮澳門優勢 與北外合力提升中國葡語教學水平

北京外國語大學葡萄牙語專業創辦50周年暨第一屆中國葡萄牙語教學國際論壇——澳門會議於2011年8月23日結束後，與會學者移師北京外國語大學，並於8月25日至27日進行第二階段學術研討和慶典活動，學院和澳門基金會代表團出席了北京學術研討和慶典活動。來自中國內地、澳門和葡萄牙著名大學及研究機構的50多名學者出席了相關活動。此次論壇不僅開闊了中國葡語教師的視野，促進和加深了相互之間的瞭解和溝通，而且對未來提升中國葡語教學和科研水平起到非常好的推動作用。

Hands Joined with BFSU to Strengthen Portuguese Language Teaching in China

The first part of the “Conference for Commemorating the 50th Anniversary of the Founding of the Portuguese Programme in Beijing Foreign Studies University and First International Forum on Teaching Portuguese as a Foreign Language in China”, co-organized by Beijing Foreign Studies University (BFSU), the Macao Foundation and MPI, was inaugurated in MPI on 23 August 2011. The second part of the conference was held in BFSU from 25 to 27 August. This event attracted over 50 participants from some of the most reputed tertiary and research institutions in Mainland China, Macao and Portugal. It was anticipated that the meeting would be conducive to broadening the vision of the participants, promoting mutual understanding and communication, and enhancing the level of Portuguese language teaching and research in China.

